

Hagadah et Guide pour le seder

Allumages des bougies : mercredi 8 ; avant 20h14 (ou après à partir d'une flamme existante)

Jeudi ; après 21h20 à partir d'une flamme existante

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou  
bemitzvotav, vetzivanou lehadlik nèr chèl Yom Tov.

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, chéhéhéyanou  
vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

Le Seder doit débuter après 21h14.



Disposer 3 matsot puis disposez les elements du  
Plateaux selon l'image ici

Zroa'h : os / Betsa : œuf (cuit) / Maror : herbe amère

Harosset : pate à base de pomme, poire, vin et noix

Karpas : Celeri ou Oignon / Hazeret : herbe amère

Etape du Seder ;

Kadékh: on bénit ce saint jour par le Kidouch. Premier verre. On doit boire  
accoué.

Our'hats: on se lave les mains pour pouvoir passer à l'étape suivante sans dire  
la bénédiction.

Karpas: on trempe l'oignon dans l'eau salée. Il sera bien de manger l'oignon  
accoué.

Ya'hats: on casse la Matsah du milieu. Un morceau sera mis de coté (voir  
Tsafoune).

Magid: on raconte l'histoire de Pessah. Voir hagada. On doit boire le deuxième verre accoudé.

Ro'htsa: on se relave les mains.

Motsi: on dit la bénédiction suivante : "Baroukh ata Ado-naï Elohéno mélekh haolame hamotsi

lé'heme mine ha-aréts" (puis dire la bénédiction suivante avant de manger la Matsah).

Matsah: on doit également dire la bénédiction suivante : "Baroukh ata Ado-naï Elohéno mélekh

haolame achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat Matsah". On doit manger la Matsah

accoudé

Maror: on prend dans la main l'herbe amère et on récite la bénédiction suivante: " Baroukh ata Ado-naï

Elohéno mélekh haolam achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat Maror". "On ne mange pas

l'herbe amère accoudé"

Korekh: on prend la troisième Matsah on la casse en deux on met de l'herbe amère entre les deux

morceaux et l'on dit : "kén assa Hillel bizmane ché-beth hamikdach haya kayame: haya Korekh pessa'h

Matsah ou marore véokhel béya'hade. Kémo chénéémar al matsote oumégorime yokhlouhou". On doit

manger Le Korekh accoudé.

Choul'han orekh: passer à table pour manger.

Tsafoun: nous prendrons le bout de Matsah que nous avons mis de côté pour le consommer en fin de

repas. Minimum 27 Gr par personne. Il faut le manger accoudé, (sinon manger 27 Gr de Matsah une

nouvelle fois. Interdiction de boire du vin après cette Matsah, jusqu'au milieu de la nuit, sauf les deux

verres de vin restants.

Barékh: dire le birkat hamazone (la prière après manger). Boire le troisième verre accoudé.

Hallel: dire les louanges à D.ieu que nous trouvons dans la Hagada de PESSA'H, Boire le quatrième

verre accoudé.

Nirtsas: "si l'on fait tout ceci, on est agréé par D.ieu".

**Kadéché:** on bénit ce saint jour par le Kidouch.

On prend dans la main droite le premier verre.

Atkinou séoudata démalika ilaha da hi séoudata dékédoucha bri'he  
hou ouch'hinthé.

Savri maranane :

Baroukh ata Ado-naï Elohénoù mélekh haolame boré péri agafen ;

Baroukh ata Ado-naï Elohénoù mélekh haolame achér ba'har

banou mikol am véromémanou mikol lachon vékidéchanou

bémitsvotave . vatiténe lanou Ado-naï elo-henou béa-hava

chabbatote limnou'ha oumoadime lésim'ha. 'hagim ouzemanime

les-sasôn véaite yom 'hag hamtsote hazé

véaite yom tov mikra kodéche hazé zémame 'hérouténoù béha-ava

mikra kotéche zé'hér litsiat mits'haim. Ki vanou va'harta véotanou

kidachta mikol ha-amime véchabbat oumoadé kodché'ha béahava

ouvératsone bésim'ha ouvsasone hin'haltanou : Baroukh ata Adonaï mékadéché  
israel véazémanim :

Baroukh ata Ado-naï Elo-henou mélékhe haolam chéhé'hyanou

vékiémanou vehigianou lizman hazé

Et l'on boit le verre de vin du Kiddouch accoudé

**Our'hatse:** on se lave les mains sans bénédiction pour pouvoir passer à l'étape suivante.

On se lave les mains comme pour motsi (trois fois à droite et trois fois à gauche) chacun selon sa coutume.

**Karpasse:** on trempe l'oignon dans l'eau salée. Il sera bien de manger l'oignon accoudé.

On trempe l'oignon dans l'eau salée, on dit la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï Elo-hènou mélékh haolam boré péri ha-adama.

On pensera à se rendre quitte par cette bénédiction de l'herbe amère que l'on mangera plus tard.

**Ya'hatse:** on casse la Matsah du milieu. Un morceau sera mis de côté (voir Tsafoun)

**Magid:** on raconte l'histoire de Pessah.

**On découvre les matzot, on enlève du plateau l'os et l'œuf.**

**On soulève le plat pour présenter les matzot.**

Ha lahma anya di akhalou avhatana veamhatana bear'a démitzrayim. Kol dikhfin yété veyékhoul, koil ditzrikh yété veyifsah. Hachata hakha, lechanah habaa bear'a deyisrael. Hachata avdé lechanah habaah bené horin.

On repose le plat sur la table, on verse du vin pour le deuxième verre.

Le plus jeune des assistants chante le Ma Nichtanah.

dGæd© d"lŷi«©Nd© d"PY©WŶ P! dn©

.zFli¥Nd©ÎM"n!

Mah nichtanah halaïlah hazé mikol halélot,

Chébekhol halélot anou okhlin hamètz oumatzah, halaïlah hazé koulo matzah.

Chébekhol halélot anou okhlin chear yerakot, halaïlah hazé koulo maror.

Chébekhol halélot ein anou matbilin afilou paam éhat, halaïlah hazé cheté feamim,

Chébekhol halélot anou okhlin bèn yochevin ouvèn messoubin, halaïlah hazé koulanou messoubin.

### **On découvre les matzot. ( en laissant le plateaux sur les Matsot)**

Avadime hainou léparo bémitsraïm vayotsianou Ado-naï Elo-hénou micham béyad 'hazaka ouvizrouya

nétouya. Véilou lo hotsi Hakadoche Baroukh Hou ait avoténou mimitsraïm haré anou ouvanénou ouvené

vanénou méchoubadim hayinou léparo bémitsraïm. Veafilou koulanou 'hakhamime koulanou névonime

koulanou yodym ait hatorah mitsvah alénou lésapér bitsiat mitsraïm.

Vékhoh hamarbé lésapér bitsiat mitsraïm haré zé méchoubá'h :

Maassé bérabbi Eliézer vérabbi Yéhochoua vérabbi Elazar bèn Azarya

vérabbi Akiva vérabbi Tarfone chéhayou méssoubine bivené-brak.

Véhayou mésapprime bitsiat mitsraïm kol oto halayla ad chébaou

talmidéhém véamrou lahém raboténou higia zémame kériat chéma chél cha'harit.

Amar rabbi Elazar bèn Azarya haré ani kébén chivym chana vélo zakhiti chétéamar yétsiat mitsraïm

balélot ad chédarcha bèn zoma:

Chéné-émar léma-ane tizkor ait yom tsétékha mé-érétse mitsraim kol yémé 'hayékha.

Yémé 'hayékha hayamime. Kol yémé 'hayékha léhavi halélot.

Va'hakhamim omrime: yémé 'hayékha haolam hazé. Kol yémé 'hayékha léhavi limot hamachia'h :

Baroukh hamakom. Baroukh hou Baroukh chénatan torah léamo Israël.

Baroukh hou.

Kénégéde arba banime dibéra torah. E'hade 'hakhame vé-é'hade racha. vé-é'hade tam, vé-é'hade chééyno yodéa lichol :

- 'Hakham ma hou omére:

ma haédot véha'houkim véhamichpatim achér tsiva Ado-naï Elo-hénou étkhéme.

véaf ata émor lo kéhilkhot hapessa'h éyn maftirin a'har hapessa'h afikomane :

- Racha ma hou omér: ma ha-avoda hazot lakhém.

Lakhém vélo lo. Ouléfi chéhotsi ait atsmo mine haklale kafar béikar. Véaf ata haqhé ait chinave vé -émor

lo: ilou haya cham lo haya nigal :

- Tam ma hou omér: ma zot.

Véamarta élave bé'hozék yad hotsianou Ado-naï mimitsraim mibét avadim :

- Véché-éyno yodéa lichol at péta'h lo

chéné-émar véhigadta lévinékha bayom haou lémor ba-avour zé assa Ado-naï li bétséti mimitsraim :

Yakhol méroch 'hodéche, talmoud lomar: bayom haou.

Hi bayom haou yakhol mibéod yom talmoud lomar ba-avour zé. ba-avour zé lo amarti éla béchaa

chéyéch Matsah oumarore mouna'him léfanékha

Mité'hila ovdé avoda zara hayou avoténou véakhchav kérvanou hamakom la-avodato. Chéné-émar

vayomér yhochoua el kol ha-am ko amar Ado-naï élohé Israel: béévér hanaar yachvou avotékhém

méolam téra'h avi avraham avi na'hor vayaavdou élohim a'hérim :

vaéka'h aite avikhém aite avraham méévér hanaar vaolékh oto békhol érékse kénaan vaarbé aite zaro

vaétén lo aite its'hak : vaétén l'Its'hak aite Yaacov vaite ésav aite har séir laréchét oto. véyaacov

ouvanave yardou mitsraïm :

Baroukh chomér havta'hato léisrael. Baroukh hou chéhakadoch Baroukh hou 'hichév aite hakéts laassot

kémo chéamar léavraham avinou bivrit béyn habétarim. Chéné-émar vayomér léavraham yadoa téda ki

guér ihi-yé zarakha bé-éretse lo lahém véavadoum véyinou otam arba méot chana : végam aite hagoy

achér yaavodou dan anokhi véa'haré kéne ytsou birékhouch gadol :

### **On couvre les matsot et on leve le verre de vin, (ainsi écrit le Ari zal)**

véhi chéamda la-avoténou vélanou chélo é'had bilvad amad alénou lékhaloténou éla chébékhol dor vador

omdim alénou lékhaloténou. Vehakadoch Baroukh ou matsiléno mi-yadam

### **On repose le verre et l'on découvre la Matsah**

Tsé oulemade ma bikéche lavan haarami laassot léyaacov avinou. Chéparo lo gazar éla al hazékharim

vélavane bikéche laakor aite hakol. Chénéémar: arami ovéde avi vayéréde mitsrayma vayagor cham

bimté méat vayéhi cham légoy gadol atsoume varave vayéréde mitsrayma anousse al pi hadibour,

vayagor cham mélaméd chélo yarad yaacov avinou léhichtakéa bémitsraim éla lagour chame. chénéémar vayomrou él paro lagour ba-aréts banou ki éyn miré latsone achér la-avadé'ha ki khavéd haraav

béeréts kénaane véata yéchevou na avadékha bé-éretse gochéne :

Bimté méat kémo chéné-émar béchivym néféche yardou avotékha mitsrayma véata samkha Ado-naï élohékha kékhokhvé hachamaim larov :

vayéhi cham légoy mélaméde chéhayou Israel métsouyanim cham :

gadol: atsoume kémo chéné-émar ouvéné Israel prou vaichrétsou vairbou vayatsoumou bimeod méod vatimalé ha-arets otam :

varav, kémo chénéémar vaéévor alaïkh vérékh mitbosséssét bédamaïkh vaomar la'h bédamaïkh 'hai

vaomar lakh bédamaïkh 'hai : révava kétséma'h hassadé nétatikh vatirbi vatigdéli vatavo-i baadi adain

chadaim nakhonou ouséarékhh tsiméa'h véat érom véériha :

Vayaréou otanou hamitsrim vayéanounou vaiténou alénou avoda kacha :

vayérou otanou hamitsrim: kémo chéné-émar hava nit'hakma lo pén irbé véhaya ki tikréna mil'hama

vénossaf gam hou al sonénou vénil'ham banou véala min ha-aréts .

vayéanounou: kémo chéné-émar vayasimou alav saré missim lémaan anoto bésivlotam vaivén aré miskénou léparo ait pitome véait raamssés .

vayiténou alénou avoda kacha: kémo chénéémar vayaavidou mitsraim ait béné Israel béfarékh.

vayémarérou aite 'hayéhém ba-avoda kacha bé'homér ouvilvétime ouvékhol avota bassadé aite kol avodatam achér avdou bahém béfarékh :

Vanitsak él Ado-naï élohé avoténou vaichma Ado-naï aite kolénou vayar aite onyérou véaite amalénou vaite la'hatsénou

vanitsak él Ado-naï élo-hé avoténou: kémo chéné-émar vayéhi vayamime harabime hahém vayamot

mélékh mitsraim vayéan'hou béné Israël mine ha-avoda vaizakou vataal chavatam él haélo-him mine haavoda :



Vaichma Ado-naï aite kolénou: kémo chénéémar vaichma élohim aite naakatam vaizkor élohime aite

bérito aite avraham aite its'hak véaite Yaacov .

vayar aite onyénu: zou périchout dérékh éréte kémo chénéémar vayar élo-him aite béné Israel vayéda élo-him :

Véaite amalénou élou habanim kémo chéné-émar kol habén hailoud hayéora tachlikhouhou vékhol habat

té'hayoune : véaite la'hatsénou zé had'hak kémo chéné-émar végam rayti aite hala'hats achér mitsraim lo'hatsim otam :

Vayotsiénou Ado-naï mimitsraim béyad 'hazaka ouvizroa nétouya ouvémora gadol ouvéotote ouvémofitim

vayotsianou Ado-naï mimitsraim: lo al yédé mala'h vélo al yédé saraf vélo al yédé chalia'h éla hakadoche

Baroukh hou bikhvodo ouvéatsmo. Chénéémar véavarti bé-éréts mitsraim balayla hazé véhikéti kol

békhoh bé-éréts mitsraim méadam véad béhéma ouvékhol élohé mitsraim ééssé chéfatim ani Ado-naï :

véavarti vé-éréte mitsraim: ani vélo malakh. véhikéti kol békhoh bé-éréts mitsraim: ani vélo saraf.

Ouvé'hol élohé mitsraim ééssé chéfatim: ani vélo hachalia'h. ani Ado-nay. Ani hou vélo a'hér :

Béyad 'hazaka zé hadévér kémo chénéémar hiné yad Ado-naï hoyá bémiknékha achér bassadé

bassousim ba'hamorim ouvaguémalim babakar ouvatson dévér kavéd méod :

Ouvizroa nétouya: zou ha'hérév kémo chénéémar vé'harbo chéloufa béyado nétouya al yérouchalaim.

ouvémora gadol: zé guilouy ché'hina kémo chéné-émar o hanissa élo-him lavo laka'hat lo goy mikérév

goy bémassot béotot ouvémofitime ouvémil'hama ouvyad 'hazaka ouvizroa nétouya ouvémoraim gédolim

kékhol achér assa lakhém Ado-naï élo-ékhém bémitsraim lé-énékha :

ouvéotot: zé hamaté kémo chéné-émar véaite hamaté hazé tika'h béyadékha  
achér ta-ase bo aite haotot :

ouvémofitim zé hadam kémo chénéémar vénatati moftim bachamaym  
bachamaim ouva-aréts.

### **Enoncé des plaies:**

**Quant on dira, Dam vaéche vétimrote-achane, on versera pour chaque mot ( =  
3 fois ) du verre du**

**kidouch dans un verre fêlé (on pensera a ce moment la que le verre de vin est  
la source de la royauté ; on verse du vin qui est dans le verre source de la colère  
qui vient avec la force de la réflexion dans un ustensile fêlé source de la klipa  
qui est appelé maudit)**

Damme vaéche vétimrote-achane Davar a'hér: béyad 'hazaka chtaim.

Ouvizroa nétouya chétaim. Ouvémora gadol chétaim. Ouvéotot chétaim.

Ouvémoftim chétaim :

Elou éssér makot chéhévy hakadoch Baroukh hou al hamitsrim bémitsraim. Vé-  
élou hén.

**Quand l'on récitera les dix plaies on versera pour chaque plaie ( = 10 fois ) du  
verre du kidouch dans un verre en verre fêlé (on pensera à ce moment là que  
le verre de vin et la source de la royauté ; il verse du vin qui et dans le verre  
source de la colère qui viens avec la force de la réflexion dans un ustensile fêlé  
source de la klipa qui et appelé maudit)**

Les dix plaies

Damme. Tséfardeá. Kinim. Arov. Dévér. Ché'hin. Barad. Arbé.  
'hochékh. Makat békhorot.

Rabbi yéhoua haya noténe bahém simanime. (pour les 3 mots suivant il faut  
aussi verser 3 fois du vin de notre verre dans le verre fêlé) Datsakh adache  
béa'hav

Rabbi yosé haglili omér minaym ata omér chélakou hamitsrim bémitsraim éssér  
makot véal hayam lakou 'hamichim makot?

Bémitsraim ma hou omér vayomrou ha'hartoumime él paro étsba élohim hi.

Véal hayam ma hou omér vayar Israel aite hayad hagédola achér assa

Ado-naï bémitsraïm vayrou ha-am aite Ado-naï vayaaminou bAdo-naï

ouvémoché avdo : kama lakou bétsba ésér makot. Emor méata bémitsraïm lakou ésér makot. Véal hayam lakou 'hamichime makot.

Rabbi Eliézér omér, minayn chékol maka oumaka chhévi hakadoch Baroukh hou al hamitsrim bémitsraïm haita chél arba makot?

Chéné-émar yéchala'h bam 'haron apo évra vazaam vétsara michla'hat

malakhé raim évra a'hat. vazaam chétaïm. Vétsara chaloch. Michla'hat mal'hé raim arba. Emor méata bémitsraïm lakou arbaim makot. Véal hayam lakou maataïm makot :

Rabbi Akiva omér minaine chékol maka oumaka chhévi hakadoche Baroukh hou al hamitsrim bémitsraïm haita chél 'haméché makot?

Chéné-émar ichla'h bam 'haron apo évra vazaam vétsara michla'hat malakhé raim. 'haron apo a'hat. évra chétaïm. Vazaam chaloch. Vétsara arba. Michla'hat malakhé raim 'haméché. Emor méata bémitsraïm lakou 'hamichim makot. Véal hayom lakou 'hamichim oumataïm makot Kama ma-alot tovot lamakom alénou

Ilou hotsianou mimitsraïm vélo asha bahém chéfatim Dayénou

Ilou asha vahém chéfatim vélo asha vélohé-ém Dayénou

Ilou asha bélohé-ém vélo harag aite békhoréhém Dayénou

Ilou harag aite bé'horéhém vélo nata-n lanou aite mamonam Dayénou

Ilou natane lanou aite mamonam vélo kara lanou aite hayam Dayénou

Ilou kara lanou aite hayam vélo hé-éviranou béto'ho bé'haréva Dayénou

Ilou hé-éviranou béto'ho bé'haréva vélo chika tsarénou bétokho Dayénou

Ilou chika tsarénou béto'ho vélo sipék tsorkhénou bamidbar arbaim chana Dayénou

ilou sipék tsorkhénou bamidbar arbaim chana vélo hé-ékhilanou aite

haman Dayénou

ilou hé-ékhilanou aite haman vélo natan aite hachabbat Dayénou

ilou natan aite hachabbat vélo kérvanou lifné har sinaï Dayénou

ilou kervanou lifné har sinay vélo hikhnisanou lé-éréts Israel Dayénou

ilou hikhnisanou lé-éréts Israel velo vana Inou aite beth hamikdach Dayénou

Al a'hat kama vékama tova kfoula oumou'hléfét lamakom alénou, chéotsianou mimitsraïm, véasa vahém chéfatim, véasa vélohé-ém, véharag aite bé'horéhém, vénatane lanou aite mamoname, vékara lanou aite hayam, vé-éviranou véto'ho bé'haréva. Véchika tsarénou béto'ho, vésipék tsor'hénou bamidbar arbaim chana, véhé'hilanou aite haman, vénatan lanou aite hachabbat, vékéravnou lifné har sinaï, vénatane lanou aite hatora, véhikhnisanou lé-éréts Israëï, ouvana lanou aite beth habé'hira lékchapér al kol avonoténou

**Il faut impérativement évoquer les trois choses suivantes : Pessa'h, Matsah, Oumaror.**

Raban Gamliél haya omér kol chélo amar chélocha dévarim. Elou bapessah lo yatsa yédé 'hovato. Véélou hén (dire tous ensemble à haute voix) **Pessa'h, Matsah, Oumaror.**

- Pessa'h chéhayou avoténou okhlime bizman chébét hamikdach kayam al choum ma. Al choum chépassa'h hamakom al baté avoténou bémitsraïm. Chéné-émar va-amartém zeva'h pessa'h hou lAdo-naï achér passa'h al baté béné Israel bémitsraïm bénogfo aite mitsraïm vé-aite baténou hitsil

vaïkod ha-am vichta'havou :

**On touche un morceau de Matsah et l'on dira:**

Matsah zou chéanou okhlim al choume ma. Al choume chélo hispik bétsékét chél avoténou léha'hmits ad chénigla aléhém mélékh mal'hé haméla'him hakadoch Baroukh hou ouguéalam, chéné-émar vayofou aite habatsék achér hotsiou mimitsraïm ougote matsot ki lo 'haméts ki gorchoun mimitsraïm vélo ya'hlou

léhitmaméha végam tséda lo asou lahém :

**On prend le maror dans la main et l'on dira**

Maror zé chéanou okhlim al choum ma, al choume chémérérou hamitsrim aite 'hayé avoténou bémitsraïm, chéné-émar vayémarérou aite 'hayéhém ba-avoda kacha bé'homér ouville-vi-nim ouvé'hol avoda basadé aite kol avodatam achér avdou bahém béfaré'h :

**L'on repose le maror.**

Békhol dor vadore 'hayav adam lirôt aite atsmo kéilou hou yatsa mimitsraim, chémé-émar véhigadéta léviné'ha bayom haou lémor ba-avour zé asa Ado-naï li bétséti mimitsraim lo aite avoténou bilvad ga-al hakadoch Baroukh hou mimitsraim éla af otanou ga-al imahém, chéné-émar véotanou hotsi micham

léma-an havi otanou latéte lanou aite ha-aréts achér nichba la-avoténou :

**On couvrira la Matsah et l'on prendra le verre de vin dans la main, et on dira:**

Léfikhakh ana'hnou 'hayavim léhodot léhalél léchabéa'h léfaér léromém léhadér lévarékh léalél oulékalés, lémi chéassa la-avoténou vélanou aite kol hanissim haélou, hotsianou méavdoute lé'hérout, mi-yagon lésim'ha, oumé-évél léyom tov, ouméaféla léor gadol, oumichiéboud ligéoula, vénomar léfanav halélouya

Halélouya halélou avdé Ado-naï halélou aite chém Ado-naï : yéhi chém Ado-naï mévorakh méata véad olam : mimizra'h chéméche ad mévo-o méhoulal chém Ado-naï : ram al kol goym Ado-naï al hachamaim kévodo : mi kAdo-naï élo-hénou hamagbihi lachavét : hamachpili lirot bachamaim ouva-arétsmékimi méafar dal méachpot yarim évyone : léhochivi im nédivim im nédivé amo : mochivi akérét habait ém habanim sémé'ha halélouya :

Bétséte Israel mimitsraim beth Yaacov méam loéz : haïta yéouda lékodcho Israel mamchélotav : hayam ra-a vayanos hayardén isov léa'hor : héharim rakdou ké-élim gévaot kivné tson : ma lé'ha hayom ki

tanouse hayardén tisove léa'hor : héharim tirkédou ké-élim gévaot kivné tsone : milifné adone 'holi arts milifné éloha yaacov : hahofkhi hatsour agam maim 'halemich lémayno ma-ïme

Baroukh ata Ado-naï élo-hénou mélékh haolam achér géalanou véga-al aite avoténou mimitsraim véhigianou halayla hazé lé-é'hol bo Matsah oumarorr, kén Ado-naï éloé-nou vélo-é avoténou yagiénou lémoadim vélirégalm a'hérim habbaïm likraténou léchalom sémé'him bévinyan yré'ha vésasime baavodaté'ha véno'hal cham min hazéva'him oumin hapessa'him achér yagia damameal kir mizba'ha'ha lératsone vénodé lé'ha chir 'hadache al géoulaténou véal pédout nafchénou : Baroukhata Ado-naï ga-al israél

**On dira la bénédiction sur le vin et on boira accoudé.**

Baroukh ata Ado-naï élo-hénou mélekh haolam boré péri hagafén.

## **RO'HTSA**

On se lave les mains pour le motsi (on se lavera trois fois la main droite puis trois fois la main gauche) on dira en suite la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh aolam achér kidéchanou bémitsvotave vétsivanou al nétilat yadaim.

## **MOTSI MATSAH :**

**On prendra les trois Matsot. On dira les bénédictions du pain et de la Matsah on mangera accoudé**

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam hamotsi lé'hém miné ha-aréts :

**Puis avant de manger la Matsah on dit la bénédiction suivante:**

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat Matsah

## **Maror**

**On prendra le maror(27 Grammes) on le trempera dans le 'harossét ; on dira la bénédiction suivant :**

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat maror :

**On mangera le maror non accoudé.**

## **KOREKH:**

**Cela consiste à prendre de la Matsah (27 Grammes) et du Maror (27 Gr). On les mangera en sandwich,accoudé, après avoir récité la phrase suivante :**

kén assa Hillel bizmane chébet hamikdach haya kayam. haya korekh  
pessa'h Matsah oumaror véokhél béya'had, kémo chéné-émar al matsot  
oumérorim yokhlouhou :

## **CHOUL'HAN OREKH**

On passe au repas et on mangera et boira comme le jour du chabbat.

**TSAFOUN** : A la fin du repas, on mangera l'afikoman c'est à dire, le morceau de Matsah que l'on a mis de coté, cela sera le dernier mets que l'on mangera ce soir-là. (Avant 'hatsot, c'est à dire 02 heures du matin, voir calendrier).

**BAREKH** : Birkat hamazon

On remplit la 3eme coupe de vin puis on recite le Birkat (Voir dans le sidour)

Après le Birkat on boit le troisième verre de vin accoudé après avoir dit la bénédiction suivante :

**Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam boré péri hagafén.**

On verse le quatrième verre, on ouvre la porte et on dit :

Chéfokh 'hamatkha él hagoim achér lo yédaoukha. Véal mamélakhot achér béchimkha lo karaou kiakhal aite yaacov véaite navéhou héchamou : chéfa'h aléhém zaémé'ha va'harone apékha yasigém tirdof béaf vétachmidém mita'hat chémé Ado-naï :

On ferme la porte, et on dit après avoir repris sa place

**Hallel nirtsa**

Lo lanou Ado-naï lo lanou ki léchim'ha tén kavod al 'hasdé'ha al amité'ha : lama yomrou hagoym ayé na élohé-hém : véloénou vachamaim kol achér 'haféts assa : atsbéhém késéf véza-av ma-asé yédé adamme : pé lahém vélo yédabérou ényam lahém vélo ireou : oznaim lahém vélo 'ichmaou af lahém vélo ir'houné : yédéhém vélo yémichouné ragléhém vélo yéhalé'hou lo yéhégou bigroname : kémohém ihéyou

oséhém kol achér botéa'h bahém Israel béta'h bAdo-naï ézram oumaguinam hou beth Aharone bit'hou vAdo-naï ézram oumaginam hou ir-é Ado-naï bit'hou vAdo-naï ézram oumaginam hou. Ado-naï zékharnou yévarékh, yévarékh aite beth Israel, Yévarékh aite beth Aharone : yévarékh iré adonay, haktanim im hagdolim yosséf Ado-naï alékhém, alé'hém véal béné'hém : bérou'him atém lado-nay, ossé chamaim va-aréts hachamaim, chamaim lAdo-naï véha-aréts natane liv-né adam

lo hamétim yéhalélou yha, vélo kol yordé douma : va-ana'hnou névaré'h yha, mé-ata véad olam, halélouyha :

Ahavi, ki ichma Ado-naï aite koli ta'ha-nounay : ki hita ozno li, ouvéyamay ékra afafouni 'hévlé mavét oumétsaré chéol métsaouni, tsara véyagone émtsa : ouvéchém Ado-naï ékra, anha Ado-naï malta nafchi 'ha-noun Ado-naï vétsadik, vElohénou méra'hém : chomér pétaïm ado-nay, daloti véli yéhochoua :

chouvi nafchi limnou'hay'hi, ki Ado-naï gamal alay'hi : ki 'hilatsta nafchi mimavét aite éni mïne dima aite ragli midé'hi : éthalé'h lifné ado-nay, béartsot ha'haim. Hé-émanti ki adabér, ani aniti méod : a-ni amarti bé'hofzi, kol ha-adam kozév :

Ma achiv l'ado-nay, kol targémoli alay : kosse yéchouot éssa, ouvchém Ado-naï ékra : nédaray l'Ado-naï achalém, négda na lé'hol amo : yakar bé-énéé ado-nay, hamavét la'hasidav : ana Ado-naï ki ani avdé'ha, ani avdé'ha bën amat'ha, pita'hta lémouséray : lé'ha ézba'h zéva'h toda, ouvchém Ado-naï ékra : nédaray l'Ado-naï achalém, négda na lé'hol amo : bé'hatsérot beth Ado-naï béto'hé'hi yérouchalaim halélouyha :

Halélou aite Ado-naï kol goym, chabé'houhou kol haoumim : ki gavar alénou 'hasdo vé-émét Ado-naï léolam halélouya Hodou lad-nay ki tov, ki léolam 'hasdo Yomar na israel, ki léolam 'hasdo : Yomrou na beth Aharone ki léolam 'hasdo :

Yomrou na iré Ado-naï ki léolam 'hasdo

mine hamétsa'h karati yha, a-nany vamé'hav yha : Ado-naï li lo ira, ma ya-asé li adam : Ado-naï libéozray, va-ani éréh vésonay : tov la'hasot bano-nay mibétoa'h ba-adam : tov la'hasot bAdo-naï mibétoa'h bindivim : kol goym sévavouni, béchéme Ado-naï ki amilam : sabonim 'hidévorim doakou ké-éch kotsim, béchéme Ado-naï ki amilam : da'ho dé'hitani lipol, vAdo-naï azarani : ozi vézimrat yha, vayéhi li lichoua : kol rina vichoua béaholé tsadikim, yémin Ado-naï osa 'hail : yémin Ado-naï roméma, yémin Adonai ossa 'hail : lo amout ki é'hyé, va-asapér ma-assé yha : yasor ysarani yha, vélamavét lo nétanani pit'hou li cha-aré tsédék, avo vam odé yha : zé hacha-ar lado-nay, tsadikim yavo-ou vo : odé'ha ki anitani, vatéhi li lichoua : odé'ha ki a-nitani, vatéhi li lichoua : éven ma-asou habonim, hayéta léroch pina éven ma-asou habonim, hayéta léroch pina : méaite Ado-naï hayéta zot, hi niflaot bé-énéénu : méaite Ado-naï hayéta zot, hi niflaot bé-énéénu : zé hayom asa ado-nay, nagila vénisma'h vo : zé hayom assaado-nay, nagila vénisma'h vo :



ANA ADO-NAÏ HOCHIA NA ANA ADO-NAÏ HOCHIA NAANA ADO-NAÏ HATSLI'HA  
NA ANA ADO-NAÏ HATSLI'HA NA

Baroukh haba béchéme ado-nay, béra'hnou'hém mibét Ado-naï Baroukh haba  
béchéme ado-nay, béra'hnou'hém mibét Ado-naï El Ado-naï vyaér lanou, isrou  
'hag ba-avotim, ad karnot hamizbéa'h El Ado-naï vyaér lanou, isrou 'hag ba-  
avotim, ad karnot hamizbéa'h Eli ata véodéka, élohay aroméméka Eli ata  
véodéka, élohay aroméméka Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdoHodou  
l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo Yéhalérou'ha Ado-naï éloénou kol ma-asé'ha,  
va'hasidé'ha tsadikim osé rétsoné'ha, vé'hol amé'ha beth Israel, bérina yodou  
vivaré'hou,vichabé'hou vifa-arou viromémou véya-aritsou, véyakdichou  
véyamli'hou aite chim'ha malkénou. Ki lé'ha tov léhodot, ouléchim'ha naé  
lézamér ki méolam véad olam ata él.Hodou lAdo-naï ki tov ki léolam 'hasdo

Hodou lélohé haélohim ki léolam 'hasdo Hodou la-adoné ha-adonim ki léolam  
'hasdo Léosé niflaot gédolot lévado ki léolam 'hasdo Léosé hachamaim bitvouna  
ki léolam 'hasdo Léroka ha-aréts al hamaim ki léolam 'hasdo Léosé orim gédolim  
ki léolam 'hasdo Aite hachémékh lémémchélet bayom ki léolam 'hasdo Aite  
hayaréa'h véko'havim lémémchélot balayla ki léolam 'hasdo Lémaké mitsraim  
biv'horéhém ki léolam 'hasdo Vayotsé Israel mito'ham ki léolam 'hasdo Béyad  
'hazaka ouvizroa nétouya ki léolam 'hasdo Légozér yam souf ligzarim ki léolam  
'hasdo Véhévir Israel béto'ho ki léolam 'hasdo Véniér parro vé'hélo véyam souf  
ki léolam 'hasdo Lémoli'h amo bamidbar ki léolam 'hasdo Lémaké méla'him  
gédolim ki léolam 'hasdo Vayaharog méla'him adirim ki léolam 'hasdo Lési'ho-n  
mélékh haémori ki léolam 'hasdo Ouléog mélékh habachane ki léolam 'hasdo

Vénatane artsam léna'hala ki léolam 'hasdo Na'hala léisrael avdo ki léolam  
'hasdo Chébéchiflérou za'har lanou ki léolam 'hasdo Vayfrékénou mitsarénou ki  
léolam 'hasdo Notain lé'hém lékhol basar ki léolam 'hasdo Hodou lé-él  
hachamaim ki léolam 'hasdo

nichmat kol 'hai tévaré'h aite chim'ha adi-nay éloénou, véroua'h kol basar téfaér  
outéromém zi'hr-'ha malkénou tamid, min haolam véad haolam ata él, oumibal-  
adé'ha éyn lanou mélékh goél oumochia, podé oumatsil ouméfarnés véoné  
ouméra'hém bé'hol aite tsara vétsouka, éyn lanou mélékh ela atha, élohé  
harichonim véha-a'haronim. éloha kol bériot, ado-n kol toladot, haméoulal  
bérov hatichba'hot, haménaég olamo bé'héséd ouvériotav bérakhamim, vAdo-  
naï hinéni lo yanoum vélo icha-n, haméorrér yéchénim,,véhamékits nirdamim,  
véhamésia'h ilémim, véamatir asourim, véhasomé'h noflim. Véhazokéf kéfouim,

lé'ha lévadé'ha ana'hnou modin ilou finou malé chira kayam, ouléchonénou rina kahamon galav,vésiftoténou chéva'h kémér'havé rakia, vénénou méirot kachéméché vé'haiaréa'h, véyadénou pérouchot kénichré chamaim, véraglénou kalot ka-ayalot. Eyn anou maspikip léodot lé'ha Ado-naï éloénou vélohé avoténou, oulévaré'h aite chim'ha al a'hat mé-éléf alfé alafim, véribé révavot péamim, hatovot nissim véniflaot chéasita imanou véim avoténou miléfanim : mimitsraim géaltanou, Ado-naï éloénou , mibeth avadim péditanou, béra-av zantanou, ouvésava kilkaltanou, mé'hérév hitsaltanou, oumidévér milatétanou, oumé'holaim raim véné-émanim dilitanou. Ad héna azarounou ra'hamé'ha, vélo azavounou 'hasadé'ha, véal titchénou Ado-naï éloénou, latsa'h. al kén, évarim chépilagta banou, véroua'h ounéchama chénafa'hta béapénou, vélachon achér samta béfinou. Hén hém : yodou vivaré'hou vichbé'hou vifa-arou, viromémou véya-aritsou, véyakdichou véyamli'hou aite chim'ha malkénou. Ki 'hol pé, lé'ha yodé. Vé'hol lachone lé'ha tichava. Vé'hol ain lé'ha tétsapé. Vé'hol béré'h, lé'ha ti'héra. Vé'hol koma, léfané'ha tichta'havé. Ve'hol halévavot iraou'ha. Vé'hol kérév ouklayot yézamérou lichim'ha.kadavar chékatouv, kal atsmotay tomarna : ado-nay, mi kamo'ha. Matsil ani mé'hazak miménou, véani vé-évion migozlo. Mi idmé la'h, oumi ichvé la'h, oumi ya-aro'h la'h, haél hagadol, hagibor véhanora, él élyon koné chamaim va-aréts. Néhalélé'ha, ounéchabé'ha'ha, ounéfaéré'ha, ounévaré'he aite chém kodché'ha ka-amour : lédauid, bar'hi nafchi aite ado-nay, vé'hol kéravay aite chém kodcho : Haél béta-atsoumot ouzé'ha. Hagadol bi'hvod chémé'ha. Hagibor lanétsa'h véhanora binorekha. Hamélékh hayochév al kisé ram vénisa:

Chokhén ad marom vékadoch chémo. Vé'hatouv ranénou tsadikim bAdo-naï layécharim nava téhilha: béfi yécharim titromamm. Ouvésifté tsadikim titbaré'h: ouvilchone 'hasidim titkadach. Ouvkérév kédochim tithalall: ouvémakhélot rivévot amé'ha beth Israel bérina itpa-air chim'ha malkénou békhol dor vador chékén 'hovat kol hayétsourim. Léfané'ha Ado-naï éloénou vélohé avoténou léhodot léhall léchabéa'h léfa-air léromém léhall lévaré'h léalé oulékalésse al kol divré chirot vétichba'hot David ben Ychay avdé'ha méchi'hé'ha:

Ouv'hén ichtaba'h chim'ha la-ad malkénou haél hamélékh hagadol véhakadoch bachamaim ouva-aréts. Ki lé'ha naé Ado-naï éloénou vélohé avoténou léolam vaéd chir ouchva'ha haléll vézimra oz oumémchala nétsa'h gédoula ougévoura téhila vétiféret kédoucha oumal'hout béra'hot véhodaot léchim'ha hagadol véhakadoch ouméolam ad olam ata él: Baroukh ata Ado-naï él mélékh gadole ouméhoulall batichba'hot él hahodaot adone haniflaot boré kol hanéchamot ribone kol hama-asim. Habo'hér béchiré zimra mélékh

ya'hid 'héy haolamimm.

**On boit le Quatrième verre de vin accoudé après avoir dit la bénédiction suivante :**

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam boré péri hagafén

**Après avoir bu le verre on récite la bénédiction suivante :**

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam al hagéfén véal péri hagéfén véal ténouvav hassadé véal éréts 'hémda tova ouré'hava chératsita véhin'halta la-avoténou lé-ékhol mipirya vélisboa mitouva ra'hém na Ado-naï éloénou al Israel amékha véal yérouchalaim irékha véal tsione michkane kévodékha véal mizbé'hékha véal hé'halékha. Ouvné yérouchalayim ir hakodékh bimehéra véyaménou véha-alénou létokha. Vésam'hénou va ouvaré'hékha bikdoucha ouvtahora. vézorkhénou létova béyom 'hag hamatsot hazé. Ki ata Ado-naï tov ouméti lakol vénodé lékha al ha-aréts véal péri hagafén: Baroukh ata Ado-naï al ha-aréts véal péri hagaféne:

**Nirtsa**

# **Léchana habaa birouchalayim**

**A suivre .... Avec la venu de Machiah**